

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1952-1953

SÉANCE DU 12 NOVEMBRE 1952.

Projet de loi portant approbation de la Convention sur le Statut de l'organisation du Traité de l'Atlantique-Nord, des représentants nationaux et du personnel international, et de la déclaration des Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais, signés à Ottawa, le 20 septembre 1951.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les Etats signataires à la présente Convention ont considéré qu'il est nécessaire que l'Organisation du Traité de l'Atlantique-Nord, son personnel international et les représentants des Etats membres assistant à ses réunions, soient dotés d'un statut pour exercer leurs fonctions et remplir leur mission.

Ce faisant, les Etats signataires se sont inspirés de la réglementation élaborée pour l'Organisation des Nations-Unies et les organismes spécialisés tels que l'Organisation Européenne de Coopération Economique.

Des Comités internationaux d'experts, représentant les départements intéressés, ont étudié la question pendant de longs mois. L'accord présenté aujourd'hui et signé à Ottawa, le 20 septembre 1951, est le résultat de la confrontation des points de vue des Gouvernements des Douze.

Il est en effet indispensable que les droits et les devoirs des représentants nationaux et du personnel international de l'Organisation du Traité de l'Atlantique-Nord soient clairement définis.

C'est pourquoi nous avons l'honneur de vous présenter aujourd'hui le projet de loi portant approbation de cette Convention.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1952-1953.

VERGADERING VAN 12 NOVEMBER 1952.

Wetsontwerp tot goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de Rechtspositie van de organisatie van het Noord-Atlantisch Verdrag, van de nationale vertegenwoordigers en van het internationaal personeel, zomede tot goedkeuring van de verklaring van de Belgische, de Luxemburgse en de Nederlandse Regeringen, ondertekend op 20 September 1951, te Ottawa.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Staten die deze Overeenkomst hebben ondertekend, hebben overwogen dat het noodzakelijk is de rechtspositie te regelen van de Organisatie van het Noord-Atlantisch Verdrag, van haar internationaal personeel en van de vertegenwoordigers van de aangesloten Staten die de vergaderingen bijwonen, ten einde hen in staat te stellen hun functies waar te nemen en hun opdracht te vervullen.

Bij deze regeling hebben de Ondertekenende Staten zich laten leiden door de reglementering die voor de Organisatie der Verenigde Naties en voor de gespecialiseerde instellingen, zoals de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking, werd uitgewerkt.

Internationale Comité's van deskundigen, die de betrokken departementen vertegenwoordigen, hebben de kwestie gedurende vele maanden bestudeerd. Het akkoord dat U vandaag wordt voorgelegd en dat op 20 September 1951 te Ottawa werd ondertekend, is tot stand gekomen na vergelijking van de standpunten der twaalf Regeringen.

Het is namelijk onontbeerlijk dat de rechten en plichten van de nationale vertegenwoordigers en van het internationaal personeel van de Organisatie van het Noord-Atlantisch Verdrag duidelijk zouden bepaald worden.

Om deze redenen hebben wij de eer U thans het ontwerp van wet tot goedkeuring van die Overeenkomst voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. VAN ZEELAND.

Projet de loi portant approbation de la Convention sur le Statut de l'organisation du Traité de l'Atlantique-Nord, des représentants nationaux et du personnel international, et de la déclaration des Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais, signés à Ottawa, le 20 septembre 1951.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention sur le Statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique-Nord, des représentants nationaux et du personnel international, signée à Ottawa, le 20 septembre 1951, et la déclaration des Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais, signée à Ottawa, le 20 septembre 1951, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 19 juillet 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. van ZEELAND.

Wetsontwerp tot goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de Rechtspositie van de organisatie van het Noord-Atlantisch Verdrag, van de nationale vertegenwoordigers en van het internationaal personeel, zomede tot goedkeuring van de verklaring van de Belgische, de Luxemburgse en de Nederlandse Regeringen, ondertekend op 20 September 1951, te Ottawa.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

De Overeenkomst betreffende de Rechtspositie van de Organisatie van het Noord-Atlantisch Verdrag, van de Nationale Vertegenwoordigers en van het internationaal personeel, ondertekend te Ottawa, op 20 September 1951, zomede de verklaring van de Belgische, de Luxemburgse en de Nederlandse Regeringen, ondertekend te Ottawa, op 20 September 1951, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 19 Juli 1952.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

CONVENTION
sur
le Statut de l'organisation
du
Traité de l'Atlantique-Nord,
des représentants nationaux
et du
personnel international,
signée à Ottawa,
le 20 septembre 1951.

Les Etats signataires à la présente Convention,

Considérant qu'il est nécessaire que l'Organisation du Traité de l'Atlantique-Nord, son personnel international et les représentants des Etats membres assistant à ses réunions bénéficient du statut ci-après, pour exercer leurs fonctions et remplir leur mission,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I.
Généralités.

ARTICLE 1.

Dans la présente Convention,

- (a) « l'Organisation » désigne l'Organisation du Traité de l'Atlantique-Nord se composant du Conseil et des organismes subsidiaires;
- (b) « le Conseil » signifie le Conseil prévu à l'article 9 du Traité de l'Atlantique-Nord et les Suppléants du Conseil;
- (c) « organismes subsidiaires » désigne tout autre organisme, comité ou service créé par le Conseil ou placé sous son autorité, à l'exception de ceux auxquels, en vertu des dispositions de l'article 2, la présente Convention ne s'applique pas;
- (d) « Président des Suppléants du Conseil » désigne également, en son absence, le Vice-Président agissant à sa place.

AGREEMENT
on
the Status
of the North Atlantic Treaty
Organisation,
National Representatives
and
International Staff,
signed in Ottawa,
September 20th, 1951.

The States signatory to the present Agreement,

Considering that for the exercise of their functions and the fulfilment of their purposes it is necessary that the North-Atlantic Treaty Organisation, its international staff and the representatives of Member States attending meetings thereof should have the status set out hereunder,

Have agreed as follows :

PART I.
General.

ARTICLE 1.

In the present Agreement,

- (a) « the Organisation » means the North Atlantic Treaty Organisation consisting of the Council and its subsidiary bodies;
- (b) « the Council » means the Council established under Article 9 of the North Atlantic Treaty and the Council Deputies;
- (c) « subsidiary bodies » means any organ, committee or service established by the Council or under its authority, except those to which, in accordance with Article 2, this Agreement does not apply;
- (d) « Chairman of the Council Deputies » includes, in his absence, the Vice-Chairman acting for him.

VERDRAG
nopens
de Rechtspositie
van de Noord-Atlantisch-
Verdragsorganisatie,
van de
nationale vertegenwoordigers
bij haar organen
en
van haar internationale staf,
ondertekend
op 20 September 1951,
te Ottawa.

(Vertaling)

De Staten die dit Verdrag ondertekenen,

Overwegende dat het voor de uitoefening van hun functies en de vervulling van hun zending noodzakelijk is dat de Noord-Atlantisch-Verdragsorganisatie, haar internationale staf en de vertegenwoordigers van Staten-Leden, die vergaderingen bijwonen van de Noord-Atlantisch-Verdragsorganisatie, de status hebben welke hieronder vermeld is,

Zijn overeengekomen als volgt :

TITEL I.
Algemeen.

ARTIKEL 1.

In dit Verdrag

- (a) betekent « de Organisatie », de Noord-Atlantisch - Verdragsorganisatie bestaande uit de Raad en de hulporganen;
- (b) betekent « de Raad », de Raad ingesteld krachtens artikel 9 van het Noord-Atlantisch-Verdrag en de Plaatsvervangende Leden van de Raad;
- (c) betekent « hulporganen », ieder orgaan, comité of dienst ingesteld door de Raad of geplaatst onder zijn gezag, behalve die waarop in overeenstemming met artikel 2 dit Verdrag niet van toepassing is;
- (d) omvat « Voorzitter van de Plaatsvervangende Leden van de Raad », tijdens zijn afwezigheid, eveneens de Vice-Voorzitter die voor hem optreedt.

ARTICLE 2.

La présente Convention ne s'applique pas aux quartiers généraux créés en exécution du Traité de l'Atlantique Nord, non plus qu'aux autres organismes militaires, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

ARTICLE 3.

L'Organisation et les Etats membres collaborent en tout temps en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges et immunités définis par la présente Convention. Si un Etat membre estime qu'une immunité ou un privilège conféré par la Convention a donné lieu à un abus, l'Organisation et cet Etat ou les Etats intéressés se concertent en vue de déterminer s'il y a eu effectivement abus et, dans l'affirmative, de prendre les mesures nécessaires pour en éviter le renouvellement. Nonobstant ce qui précède ou toute autre disposition de la présente Convention, tout Etat membre qui estime qu'une personne a abusé de son privilège de résidence ou de tout autre privilège ou immunité à elle conféré par la présente Convention, peut exiger que cette personne quitte son territoire.

TITRE II.

L'Organisation.

ARTICLE 4.

L'Organisation possède la personnalité juridique; elle a la capacité de contracter, d'acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers ainsi que d'ester en justice.

ARTICLE 5.

L'Organisation, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le président des Suppléants du Conseil, agissant au nom de l'Organisation, y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne

ARTICLE 2.

The present Agreement shall not apply to any military headquarters established in pursuance of the North Atlantic Treaty nor, unless the Council decides otherwise, to any other military bodies.

ARTICLE 3.

The Organisation and Member States shall co-operate at all times to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connexion with the immunities and privileges set out in the present Agreement. If any Member State considers that there has been an abuse of any immunity or privilege conferred by this Agreement, consultations shall be held between that State and the Organisation, or between the States concerned, to determine whether any such abuse has occurred, and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. Notwithstanding the foregoing or any other provisions of this Agreement, a Member State which considers any person has abused his privilege of residence or any other privilege or immunity granted to him under this Agreement may require him to leave its territory.

PART II.

The Organisation.

ARTICLE 4.

The Organisation shall possess juridical personality; it shall have the capacity to conclude contracts; to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

ARTICLE 5.

The Organisation, its property and assets, wheresoever located and by whomsoever held shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Chairman of the Council Deputies, acting on behalf of the Organisation, may expressly authorise the waiver of this immunity. It is,

ARTIKEL 2.

Dit Verdrag is niet van toepassing op enig militair hoofdkwartier ingesteld ingevolge het Noord-Atlantisch-Verdrag, noch, tenzij de Raad anders beslist, op enig ander militair lichaam.

ARTIKEL 3.

De Organisatie en de Staten-Leden zullen te allen tijde samenwerken teneinde de juiste rechtbedeling te vergemakkelijken, de inachtneming van politie-maatregelen te verzekeren en elk misbruik in verband met de immuniteten en voorrechten, vermeld in dit Verdrag, te voorkomen. Indien een Staat, welke lid is van de Organisatie, van mening is dat er misbruik is gemaakt van enige immunitet of enig voorrecht verleend door dit Verdrag, zal er tussen die Staat en de Organisatie, of tussen de betreffende Staten overleg worden gepleegd, teneinde te beslissen of zodanig misbruik heeft plaatsgevonden en, in het bevestigende geval, te trachten te verzekeren dat geen herhaling zal plaats vinden. Niettegenstaande het vooraangaande of enige andere bepaling van dit Verdrag kan een Staat, lid van de Organisatie, welke van mening is dat een persoon zijn voorrecht van woonplaats of een ander voorrecht of andere immunitet, hem krachtens dit Verdrag verleend, misbruikt heeft, eisen dat deze persoon zijn grondgebied verlaat.

TITEL II.

De Organisatie.

ARTIKEL 4.

De Organisatie bezit rechtspersoonlijkheid; zij heeft de bevoegdheid overeenkomsten aan te gaan, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden, en in rechte te verschijnen.

ARTIKEL 5.

De Organisatie, haar eigendommen en bezittingen, waar deze ook gelegen zijn en wie deze ook onder zich heeft, zijn vrijgesteld van rechtsvervolging behoudens voor zover de Voorzitter van de Plaatsvervangende Leden van de Raad, optredende namens de Organisatie, in een speciaal geval uitdrukkelijk afstand

peut s'étendre à des mesures de contrainte et d'exécution.

ARTICLE 6.

Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte.

ARTICLE 7.

Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

ARTICLE 8.

1. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

- (a) l'Organisation peut détenir des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;
- (b) l'Organisation peut transférer librement ses fonds, d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque, et peut convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie, au cours officiel de change le plus favorable à la vente ou à l'achat suivant le cas.

2. Dans l'exercice des droits prévus au paragraphe 1 ci-dessus, l'Organisation tient compte de toutes représentations d'un Etat membre et y donne suite dans la mesure du possible.

ARTICLE 9.

L'Organisation, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

- (a) exonérés de tout impôt direct; toutefois, l'Organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique;
- (b) exonérés de tous droits de douane et restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation sur les mar-

however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution or detention of property.

ARTICLE 6.

The premises of the Organisation shall be inviolable. Its property and assets, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference.

ARTICLE 7.

The archives of the Organisation and all documents belonging to it or held by shall be inviolable, wherever located.

ARTICLE 8.

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind,

- (a) the Organisation may hold currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (b) the Organisation may freely transfer its funds from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency at the most favourable official rate of exchange for a sale or purchase as the case may be.

2. In exercising its rights under paragraph 1 above, the Organisation shall pay due regard to any representations made by any Member State and shall give effect to such representations in so far as it is practicable to do so.

ARTICLE 9.

The Organisation, its assets, income and other property shall be exempt :

- (a) from all direct taxes; the Organisation will not, however, claim exemption rates, taxes or dues which are no more than charges for public utility services;
- (b) from all customs duties and quantitative restrictions on imports and exports in respect of articles impor-

heeft gedaan van deze immuniteit. Er wordt echter overeengekomen, dat afstand van immuniteit zich niet uitstrekt tot maatregelen van dwang of tenuitvoerlegging.

ARTIKEL 6.

De gebouwen van de Organisatie zijn onschendbaar. Haar eigendommen en bezittingen, waar deze ook gelegen zijn en wie deze ook onder zich heeft, zijn vrijgesteld van onderzoek, vordering, confiscatie, onteigening of van iedere andere vorm van dwang.

ARTIKEL 7.

Het archief van de Organisatie en alle documenten welke haar toebehoren of die zij onder zich heeft, zijn onschendbaar, waar deze zich ook bevinden.

ARTIKEL 8.

1. Zonder beperkt te worden door financiële controle, regelen of moratoria van enigerlei aard :

- (a) mag de Organisatie valuta's van enigerlei aard bezitten en in iedere geldsoort rekeningen hebben;
- (b) mag de Organisatie haar fondsen vrij van het ene land naar het andere of binnen een bepaald land overmaken en elke soort valuta, die zij bezit, omzetten in enige andere valuta tegen de gunstigste officiële wisselkoers voor een verkoop of koop al naar het geval zich voordoet.

2. Bij de uitoefening van de rechten krachtens bovenstaand lid 1, zal de Organisatie de nodige aandacht schenken aan vertogen van enige Staat, lid van de Organisatie, en zal aan zodanige vertogen gevolg geven voor zover zulks uitvoerbaar is.

ARTIKEL 9.

De Organisatie, haar bezittingen, inkomsten en andere eigendommen zullen zijn vrijgesteld :

- (a) van alle directe belastingen; de Organisatie zal echter geen vrijstelling eisen van die belastingen, heffingen of rechten, welke niet anders zijn dan retributies voor algemene overheidsdiensten;
- (b) van alle douanerechten en kwantitatieve beperkingen van in- en uitvoer met betrekking tot artikelen welke

chandises importées ou exportées par elle pour son usage officiel; les articles ainsi importés en franchise ne seront pas cédés à titre onéreux ou gratuit sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions approuvées par le Gouvernement de ce pays;

- (c) exonérés de tous droits de douane et de toutes restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation en ce qui concerne ses publications.

ARTICLE 10.

Bien que l'Organisation ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits de régie et des taxes à la vente entrant dans les prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les Etats membres prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

ARTICLE 11.

1. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne peuvent être censurées.

2. L'Organisation a le droit d'utiliser des codes, d'expédier et de recevoir de la correspondance par courriers spéciaux ou par valises sous scellés, qui jouissent des mêmes immunités et privilèges que les courriers et valises diplomatiques.

3. Les dispositions du présent article n'empêchent pas un Etat membre et le Conseil, agissant au nom de l'Organisation, d'adopter de commun accord des mesures de sécurité appropriées.

TITRE III.

Représentants des Etats membres.

ARTICLE 12.

Toute personne désignée par un Etat membre comme son représentant prin-

ted or exported by the Organisation for its official use; articles imported under such exemption shall not be disposed of, by way either of sale or gift, in the country into which they are imported except under conditions approved by the Government of that country;

- (c) from all customs duties and quantitative restrictions on imports and exports in respect of its publications.

ARTICLE 10.

While the Organisation will not as a general rule claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless, when the Organisation is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable. Member States will whenever possible make the appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

ARTICLE 11.

1. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Organisation.

2. The Organisation shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

3. Nothing in this Article shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a Member State and the Council acting on behalf of the Organisation.

PART III.

Representatives of Member States.

ARTICLE 12.

Every person designated by a Member State as its principal permanent repre-

de l'Organisation in- of uitvoert voor haar officieel gebruik; goederen welke met een dergelijke vrijstelling zijn ingevoerd, zullen niet van de hand worden gedaan, noch door middel van een verkoop noch door middel van schenking, in het land waarin zij zijn ingevoerd, anders dan op voorwaarden waaraan de Regering van dat land haar goedkeuring heeft gehecht;

- (c) van alle douanerechten en kwantitatieve beperkingen van in- en uitvoer met betrekking tot haar publicaties.

ARTIKEL 10.

Terwijl de Organisatie in de regel geen vrijstelling zal eisen van accijnzen en van belastingen op de verkoop van roerende en onroerende goederen, welke deel uitmaken van de te betalen prijs, zullen niettemin de Staten-Leden, wanneer de Organisatie voor officieel gebruik belangrijke aankopen verricht van goederen, waarop zulke accijnzen en belastingen geheven zijn of worden, indien mogelijk, passende administratieve maatregelen treffen voor de kwietschelding of teruggave van het bedrag van de accijns of belasting.

ARTIKEL 11.

1. Geen censuur zal worden toegepast op de officiële correspondentie en andere officiële communicatiemiddelen van de Organisatie.

2. De Organisatie zal het recht hebben codes te gebruiken en correspondentie te verzenden en te ontvangen per speciale koerier of in verzegelde valiezen, welke dezelfde immunititeiten en voorrechten zullen genieten als diplomatieke koeriers en valiezen.

3. Niets in dit Artikel zal zo worden uitgelegd, dat het een belemmering vormt voor het nemen van gepaste veiligheidsmaatregelen, vast te stellen in overleg tussen een Staat, die lid is van de Organisatie, en de Raad optredend in naam van de Organisatie.

TITEL III.

Vertegenwoordigers van Staten-leden.

ARTIKEL 12.

Ieder persoon, door een Staat, welke lid is van de Organisatie, aangewezen als

cipal permanent auprès de l'Organisation sur le territoire d'un autre Etat membre, ainsi que les personnes qui font partie de son personnel officiel résidant sur ce territoire et ayant fait l'objet d'un accord entre l'Etat dont elles relèvent et l'Organisation et entre l'Organisation et l'Etat où elles résideront, bénéficient des immunités et privilèges accordés aux représentants diplomatiques et à leur personnel officiel de rang comparable.

ARTICLE 13.

1. Tout représentant d'un Etat membre auprès du Conseil ou de l'un de ses organismes subsidiaires, non visé par l'article 12, jouit, pendant sa présence sur le territoire d'un autre Etat membre pour l'exercice de ses fonctions, des privilèges et immunités suivants :

- (a) la même immunité d'arrestation ou de détention que celle qui est accordée aux agents diplomatiques de rang comparable;
- (b) immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par lui dans sa qualité officielle (y compris ses paroles et ses écrits);
- (c) inviolabilité de tous papiers et documents;
- (d) droit de faire usage de codes, de recevoir et d'envoyer des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises sous scellés;
- (e) la même exemption, pour lui-même et pour son conjoint, à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national, que celle qui est accordée aux agents diplomatiques de rang comparable;
- (f) les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, que celles accordées aux agents diplomatiques de rang comparable;
- (g) les mêmes immunités et facilités, en ce qui concerne ses bagages personnels, que celles accordées aux agents diplomatiques de rang comparable;
- (h) le droit d'importer en franchise son mobilier et ses effets à l'occasion de sa première prise de fonctions dans le pays intéressé et le droit, à la cessa-

mentative to the Organisation in the territory of another Member State, and such members of his official staff resident in that territory as may be agreed between the State which has designated them and the Organisation and between the Organisation and the State in which they will be resident, shall enjoy the immunities and privileges accorded to diplomatic representatives and their official staff of comparable rank.

ARTICLE 13.

1. Any representative of a Member State to the Council or any of its subsidiary bodies who is not covered by Article 12 shall, while present in the territory of another Member State for the discharge of his duties, enjoy the following privileges and immunities :

- (a) the same immunity from personal arrest or detention as that accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (b) in respect of words spoken or written and of acts done by him in his official capacity, immunity from legal process;
- (c) inviolability for all papers and documents;
- (d) the right to use codes and to receive and send papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) the same exemption in respect of himself and his spouse from immigration restrictions, aliens registration and national service obligations as that accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (f) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (g) the same immunities and facilities in respect of his personal baggage as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (h) the right to import free of duty his furniture and effects at the time of first arrival to take up his post in the country in question, and, on the

zijn voornaamste vertegenwoordiger in de Organisatie op het grondgebied van een andere Staat, welke lid is van de Organisatie, en die leden van zijn officiële staf welke in dat gebied zullen verblijven, als overeengekomen tussen de Staat, welke hen heeft aangewezen en de Organisatie, en tussen de Organisatie en de Staat in welke zij zullen wonen, zullen de voorrechten en immuniteiten genieten als worden verleend aan diplomatieke vertegenwoordigers en hun officiële staf van overeenkomstige rang.

ARTIKEL 13.

Iedere vertegenwoordiger van een Staat welke lid is van de Organisatie, bij de Raad of een van zijn hulporganen, die niet valt onder Artikel 12 zal, zolang hij voor de uitoefening van zijn functie verblijft in het gebied van een andere Staat welke lid is van de Organisatie, de volgende voorrechten en immuniteiten genieten :

- (a) dezelfde immunitet van persoonlijke arrestatie of gevangenhouding als die welke wordt verleend aan diplomatiek personeel van overeenkomstige rang;
- (b) met betrekking tot door hem in zijn officiële hoedanigheid gesproken of geschreven woorden en door hem verrichte handelingen, vrijstelling van gerechtelijke vervolging;
- (c) onschendbaarheid voor alle papieren en stukken;
- (d) het recht codes te gebruiken en papieren of correspondentie te ontvangen en te verzenden per koerier of in verzegelde valiezen;
- (e) dezelfde vrijstelling met betrekking tot hem zelf en zijn echtgenote van immigratie-beperkingen, vreemdelingenregistratie of nationale dienstplicht als welke wordt verleend aan diplomatiek personeel van overeenkomstige rang;
- (f) dezelfde faciliteiten met betrekking tot valuta en deviezenrestricties als worden toegekend aan diplomatiek personeel van overeenkomstige rang;
- (g) dezelfde faciliteiten en immuniteiten met betrekking tot zijn persoonlijke bagage als worden verleend aan diplomatiek personeel van overeenkomstige rang;
- (h) het recht zijn meubilair en eigendommen ten tijde van zijn eerste aankomst om zijn functie te aanvaarden in het betreffende land, vrij van

tion de ses fonctions dans ledit pays, de réexporter en franchise ce mobilier et ces effets, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays où le droit est exercé;

- (i) le droit d'importer temporairement en franchise son automobile privée affectée à son usage personnel, et ensuite, de réexporter cette automobile en franchise, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays intéressé.

2. Lorsque l'assujettissement à un impôt quelconque dépend de la résidence, la période au cours de laquelle le représentant visé par le présent article se trouve, pour l'exercice de ses fonctions, sur le territoire d'un autre Etat membre, ne sera pas considérée comme période de résidence. En particulier, ses appointements officiels et ses émoluments seront exempts d'impôts au cours de cette période.

3. Pour l'application du présent article, le terme « représentants » comprend tous les représentants, conseillers et experts techniques des délégations. Chaque Etat membre communiquera aux autres Etats membres intéressés, si ceux-ci le demandent, les noms de leurs représentants à qui s'appliquent le présent article, ainsi que la durée probable de leur séjour dans le territoire des dits Etats membres.

ARTICLE 14. (*)

Le personnel officiel de secrétariat qui accompagne le représentant d'un Etat membre et qui n'est pas visé aux articles 12 et 13 bénéficie, au cours de son séjour sur le territoire d'un autre Etat membre, pour l'exercice de ses fonctions, des privilèges et immunités prévus au paragraphe 1 (b), (c), (e), (f), (h) et (i) et au paragraphe 2 de l'article 13.

ARTICLE 15.

Ces privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Etats membres et à leur personnel, non à leur propre

termination of his functions in that country, to re-export such furniture and effects free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country in which the right is being exercised may deem necessary;

- (i) the right to import temporarily free of duty his private motor vehicle for his own personal use and subsequently to re-export such vehicle free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country concerned may deem necessary.

2. Where the legal incidence of any form of taxation depends upon residence, a period during which a representative to whom this Article applies is present in the territory of another Member State for the discharge of his duties shall not be considered as a period of residence. In particular, he shall be exempt from taxation on his official salary and emoluments during such periods of duty.

3. In this Article « representative » shall be deemed to include all representatives, advisers and technical experts of delegations. Each Member State shall communicate to the other Member States concerned, if they so request, the names of its representatives to whom this Article applies and the probable duration of their stay in the territories of such other Member States.

ARTICLE 14.

Official clerical staff accompanying a representative of a Member State who are not covered by Articles 12 or 13 shall, while present in the territory of another Member State for the discharge of their duties, be accorded the privileges and immunities set out in paragraph 1 (b), (c), (e), (f), (h) and (i) and paragraph 2 of Article 13.

ARTICLE 15.

Privileges and immunities are accorded to the representative of Member States and their staffs not for the personal

invoerrechten in te voeren, en, bij de beëindiging van zijn werkzaamheden in dat land, dergelijk meubilair en dergelijke bezittingen vrij van rechten weder uit te voeren, met in beide gevallen inachtneming van die voorwaarden welke de Regering van het land, waarin het recht wordt uitgeoefend, noodzakelijk zal oordelen;

- (i) het recht zijn eigen auto voor persoonlijk gebruik tijdelijk vrij van invoerrechten in te voeren en daarna een dergelijk voertuig vrij van rechten weder uit te voeren, met in beide gevallen inachtneming van de voorwaarden welke de Regering van het betrokken land noodzakelijk zal oordelen.

2. In die gevallen, waarin de wettige verschuldigheid tot enige vorm van belasting afhangt van verblijf, wordt een periode gedurende welke een vertegenwoordiger op wie dit Artikel van toepassing is, aanwezig is op het grondgebied van een andere Staat welke lid is van de Organisatie, voor de uitoefening van zijn functie, niet geacht een periode van verblijf te zijn. Hij is in het bijzonder vrijgesteld van belasting op zijn officiële salaris en emolumenten gedurende zulke perioden.

3. In dit artikel zal « vertegenwoordiger » geacht worden te omvatten alle vertegenwoordigers, adviseurs en technische deskundigen van delegaties. Elke Staat, lid van de Organisatie, deelt desgewenst aan de andere betrokken Staten-Leden de namen mede van zijn vertegenwoordigers op wie dit Artikel van toepassing is en de waarschijnlijke duur van hun verblijf op het grondgebied van zodanige andere Staten-Leden.

ARTIKEL 14.

Aan officieel administratief personeel dat een vertegenwoordiger van een Staat, lid van de Organisatie, vergezelt en dat niet valt onder Artikel 12 of 13, zullen gedurende zijn verblijf op het grondgebied van een andere Staat, lid van de Organisatie, voor de uitoefening van zijn functie, de voorrechten en immuniteten worden toegekend als genoemd in lid 1 (b), (c), (e), (f), (h) en (i) en in lid 2 van Artikel 13.

ARTIKEL 15.

Voorrechten en immuniteten worden aan de vertegenwoordigers van Staten-Leden en hun staf niet toegekend voor

(*) Voir page 16.

avantage, mais en vue d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec le Traité de l'Atlantique Nord. Par conséquent, un Etat membre a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité de ses représentants et des membres de leur personnel dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans préjudicier aux fins pour lesquelles elle est accordée.

ARTICLE 16. (*)

Les dispositions des articles 12 et 14 ci-dessus ne peuvent obliger un Etat à accorder l'un quelconque des privilèges et immunités prévus par ces articles, à un de ses ressortissants, ou à un de ses représentants ainsi qu'à un membre du personnel officiel de ce dernier.

TITRE IV.

Personnel international et experts en mission pour le compte de l'Organisation.

ARTICLE 17.

Les catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les articles 18 à 20 feront l'objet d'un accord entre le président des Suppléants du Conseil et chacun des Gouvernements des Etats membres intéressés. Le Président des Suppléants du Conseil communiquera aux Etats membres les noms des personnes comprises dans ces catégories.

ARTICLE 18.

Les fonctionnaires de l'Organisation visés à l'article 17 :

(a) jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle et dans les limites de leur autorité (y compris leurs paroles et leurs écrits);

(b) jouiront, ainsi que leurs épouses et les membres de leur proche famille

(*) Voir page 16.

benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the North Atlantic Treaty. Consequently, a Member State not only has the right, but is under a duty to waive the immunity of its representatives and members of their staffs in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

ARTICLE 16.

The provisions of Articles 12 to 14 above shall not require any State to grant any of the privileges or immunities referred to therein to any person who is its national or to any person as its representative or as a member of the staff of such representative.

PART IV.

International Staff and Experts on Missions for the Organisation.

ARTICLE 17.

The categories of officials of the Organisation to which Articles 18 to 20 apply shall be agreed between the Chairman of the Council Deputies and each of the Member States concerned. The Chairman of the Council Deputies shall communicate to the Member States the names of the officials included in these categories.

ARTICLE 18.

Officials of the Organisation agreed upon under Article 17 shall :

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and of acts done by them in their official capacity and within the limits of their authority;

(b) be granted, together with their spouses and members of their immediate

het persoonlijk voordeel van de individuele vertegenwoordigers of leden van de staf, doch teneinde de onafhankelijke uitoefening van hun functies in verband met het Noord-Atlantisch Verdrag te verzekeren. Derhalve heeft een Staat, welke lid is van de Organisatie, niet alleen het recht maar tevens de plicht de immunitet van zijn vertegenwoordigers en de leden van hun staf op te heffen, telkens wanneer, naar zijn oordeel, de immunitet aan de loop van de gerechtigheid in de weg zou staan en van de immunitet afstand kan worden gedaan, zonder dat inbreuk wordt gemaakt op het doel waarvoor de immunitet wordt verleend.

ARTIKEL 16.

De bepalingen van de bovenstaande Artikelen 12 tot 14 zullen geen Staat verplichten enige van de voorrechten en immuniteten als daarin bedoeld te verlenen aan enig persoon die een onderdaan is van die Staat, of vertegenwoordiger van die Staat, of lid van de staf van een dergelijke vertegenwoordiger.

TITEL IV.

Internationale staf en deskundigen uitgezonden voor de Organisatie.

ARTIKEL 17.

Omtrent de categorieën functionarissen op wie de Artikelen 18 tot 20 van toepassing zijn, zal overeenstemming worden bereikt tussen de Voorzitter van de Plaatsvervangende Leden van de Raad en elk der betreffende Staten-Leden. De Voorzitter van de Plaatsvervangende Leden van de Raad zal aan de Staten-Leden de namen mededelen van de functionarissen die onder deze categorieën begrepen zullen zijn.

ARTIKEL 18.

De functionarissen van de Organisatie omtrent wie krachtens Artikel 17 overeenstemming is bereikt, genieten :

(a) immunitet van rechtsvervolgning met betrekking tot woorden, door hen gesproken of geschreven, en alle handelingen, door hen verricht in hun officiële hoedanigheid en binnen de grenzen van hun bevoegdheid;

(b) te zamen met hun echtgenoten en naaste familieleden die bij hen inwonen

résidant avec eux ou à leur charge, quant aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers, des mêmes privilèges que les agents diplomatiques de rang comparable;

- (c) jouiront, en ce qui concerne les réglementations monétaires de change, des mêmes privilèges que les agents diplomatiques de rang comparable;
- (d) jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leurs épouses et les membres de leur proche famille résidant avec eux et à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques de rang comparable;
- (e) jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit pays, de réexporter en franchise ce mobilier et ces effets, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays où le droit est exercé;
- (f) jouiront du droit d'importer temporairement en franchise leurs automobiles privées affectées à leur usage personnel et ensuite de réexporter ces automobiles en franchise, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays intéressé.

ARTICLE 19.

Les fonctionnaires de l'Organisation visés à l'article 17 seront exempts d'impôts sur les appointements et émoluments qui leur seront payés par l'Organisation en leur qualité de fonctionnaires de celle-ci. Toutefois, un Etat membre pourra conclure avec le Conseil, agissant au nom de l'Organisation, des arrangements permettant audit Etat membre de recruter et d'affecter à l'Organisation ses propres ressortissants (exception faite, si cet Etat membre le désire, de tout ressortissant ne résidant pas habituellement sur son territoire), devant faire partie du personnel international de l'Organisation. Il paiera dans ce cas les salaires et émoluments desdites personnes sur ses propres fonds selon un barème déterminé par lui. Ces salaires et émoluments pourront faire l'objet d'une imposition de la part de l'Etat membre en question, mais ne pourront être imposés

families residing with and dependent on them, the same immunities from immigration restrictions and aliens' registration as is accorded to diplomatic personnel of comparable rank;

- (c) be accorded the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (d) be given, together with their spouses and members of their immediate families residing with and dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (e) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first arrival to take up their post in the country in question, and, on the termination of their functions in that country, to re-export such furniture and effects free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country in which the right is being exercised may deem necessary;
- (f) have the right to import temporarily free of duty their private motor vehicles for their own personal use and subsequently to re-export such vehicles free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country concerned may deem necessary.

ARTICLE 19.

Officials of the Organisation agreed under Article 17 shall be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Organisation in their capacity as such officials. Any Member State may, however, conclude an arrangement with the Council acting on behalf of the Organisation whereby such Member State will employ and assign to the Organisation all of its nationals (except, if such Member State so desires, any not ordinarily resident within its territory) who are to serve on the international staff of the Organisation and pay the salaries and emoluments of such persons from its own funds at a scale fixed by it. The salaries and emoluments so paid may be taxed by such Member State but shall be exempt from taxation by any other Member State. If such an arrangement is entered into by any Member State and is subsequently modi-

en van hen afhankelijk zijn dezelfde immuniteit ten aanzien van immigratiebeperkingen en vreemdelingenregistratie als wordt verleend aan diplomatiek personeel van overeenkomstige rang;

- (c) dezelfde faciliteiten met betrekking tot valuta en deviezenrestricties als worden verleend aan diplomatiek personeel van overeenkomstige rang;
- (d) te zamen met hun echtgenoten en naaste familieleden die bij hen inwonen en van hen afhankelijk zijn, dezelfde repatriërsfaciliteiten, in tijden van internationale crisis, als worden verleend aan diplomatiek personeel van overeenkomstige rang;
- (e) het recht, hun meubilair en eigendommen ten tijde van hun eerste aankomst om hun functie te aanvaarden in het betrokken land, vrij van invoerrechten in te voeren, en, bij beëindiging van hun werkzaamheden in dat land, dergelijk meubilair en dergelijke bezittingen vrij van rechten weder uit te voeren, met in beide gevallen, inachtneming van die voorwaarden welke de regering van het land waarin het recht wordt uitgeoefend, noodzakelijk zal oordelen;
- (f) het recht hun eigen auto's voor persoonlijk gebruik tijdelijk vrij van invoerrechten in te voeren en daarna dergelijke voertuigen vrij van rechten uit te voeren, met in beide gevallen inachtneming van de voorwaarden welke de Regering van het betrokken land noodzakelijk zal oordelen.

ARTIKEL 19.

Functionarissen van de Organisatie bedoeld in Artikel 17 omtrent wie overeenstemming is bereikt, zijn vrijgesteld van belasting op het salaris en de emolumenten door de Organisatie aan hen betaald in hun hoedanigheid als zodanige functionarissen. Iedere Staat, welke lid is van de Organisatie, kan echter met de Raad, welke handelt namens de Organisatie, een regeling treffen, waarbij zodanige Staat, welke lid is van de Organisatie, zijn eigen onderdanen (behalve, indien zulk een Staat dit verlangt, die welke niet hun gebruikelijke verblijfplaats hebben op zijn grondgebied) in dienst kan nemen en aan de Organisatie toevoegen, die deel zullen uitmaken van de internationale staf van de Organisatie. Hij betaalt de salarissen en emolumenten van zulke personen uit eigen middelen en volgens een door die Staat vastgestelde schaal. De op deze wijze betaalde salaris-

par un autre Etat membre. Si un arrangement de cette nature conclu par un Etat membre est par la suite modifié, ou dénoncé, les Etats membres ne seront plus obligés en vertu de la première clause de cet article d'exonérer de l'impôt les salaires et émoluments payés à leurs propres ressortissants.

ARTICLE 20.

Outre les privilèges et immunités spécifiés aux articles 18 et 19, le secrétaire exécutif de l'Organisation, le coordonnateur de la production de défense de l'Atlantique Nord, et tout autre fonctionnaire officiel permanent de rang similaire au sujet duquel un accord est intervenu entre le Président des Suppléants du Conseil et les Gouvernements des Etats membres, bénéficient des privilèges et immunités normalement accordés aux agents diplomatiques de rang comparable.

ARTICLE 21.

1. Les experts (autres que les fonctionnaires visés aux articles 18 à 20), lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Organisation, jouissent, sur le territoire d'un Etat membre, pour autant que cela est nécessaire pour l'exercice efficace de leurs fonctions, des privilèges et immunités suivants :

- (a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;
- (b) immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles pour l'Organisation (y compris leurs paroles et écrits);
- (c) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et leurs bagages personnels, que celles accordées aux fonctionnaires des Gouvernements étrangers en missions officielles temporaires;

fied or terminated, Member States shall no longer be bound under the first sentence of this Article to exempt from taxation the salaries and emoluments paid to their nationals.

ARTICLE 20.

In addition to the immunities and privileges specified in Articles 18 and 19, the Executive Secretary of the Organisation, the Co-ordinator of North Atlantic Defence Production, and such other permanent officials of similar rank as may be agreed between the Chairman of the Council Deputies and the Governments of Member States, shall be accorded the privileges and immunities normally accorded to diplomatic personnel of comparable rank.

ARTICLE 21.

1. Experts (other than officials coming within the scope of Articles 18 to 20) employed on missions on behalf of the Organisation shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions while present in the territory of a Member State for the discharge of their duties :

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions for the Organisation, immunity from legal process;
- (c) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions;

sen en emolumenten kunnen belast worden door een zodanige Staat, welke lid is van de Organisatie, maar zullen zijn vrijgesteld van belasting door enige andere Staat, welke lid is van de Organisatie. Indien zulk een regeling wordt getroffen door een Staat welke lid is van de Organisatie en daarna wordt gewijzigd of beëindigd, zullen de Staten-Leden niet langer gebonden zijn krachtens de eerste zin van dit Artikel om de aan hun onderdanen betaalde salarissen en emolumenten vrij te stellen van belasting.

ARTIKEL 20.

Behalve de immunititeiten en voorrechten, vermeld in de Artikelen 18 en 19, genieten de met de dagelijkse leiding belaste secretaris van de Organisatie, de coördinator van de Noord-Atlantische Verdedigingsproductie, en andere dergelijke permanente functionarissen van overeenkomstige rang, als overeengekomen moge worden tussen de Voorzitter van de Plaatsvervangende Leden van de Raad en de Regeringen van de Staten-Leden, dezelfde voorrechten en immunititeiten als gewoonlijk verleend worden aan diplomatiek personeel van overeenkomstige rang.

ARTIKEL 21.

1. Aan deskundigen (behalve functionarissen welke vallen onder de Artikelen 18 tot 20) belast met zendingen namens de Organisatie, zullen de volgende voorrechten en immunititeiten verleend worden, voor zover noodzakelijk voor de doeltreffende uitoefening van hun functies, zolang zij zich voor de vervulling van hun plichten op het grondgebied van een Staat, welke lid is van de Organisatie, bevinden :

- (a) immunititeit van persoonlijke arrestatie of gevangenneming en van inbeslagname van hun persoonlijke bagage;
- (b) met betrekking tot in de uitoefening van hun officiële functies voor de Organisatie gesproken of geschreven woorden of door hen verrichte handelingen, immunititeit van rechtsvervolging;
- (c) dezelfde faciliteiten met betrekking tot valuta en deviezenrestricties en met betrekking tot hun persoonlijke bagage, als worden verleend aan functionarissen van vreemde Regeringen belast met tijdelijke officiële zendingen;

(d) inviolabilité de tous papiers et documents se rapportant au travail dont ils ont été chargés par l'Organisation.

2. Le président des Suppléants du Conseil communiquera aux Etats membres intéressés le nom de tous experts à qui s'appliquera le présent article.

ARTICLE 22.

Ces privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires et experts dans l'intérêt de l'Organisation et non à leur avantage personnel. Le président des Suppléants du Conseil aura non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité accordée à ces fonctionnaires ou experts dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourrait être levée sans préjudicier aux intérêts de l'Organisation.

ARTICLE 23.

Les dispositions des articles 18, 20 et 21 ne peuvent obliger un Etat à accorder à un de ses ressortissants l'un quelconque des privilèges et immunités prévus par ces articles, excepté :

- (a) l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles pour l'Organisation (y compris leurs paroles et écrits);
- (b) l'invioabilité de tous papiers et documents se rapportant au travail dont ils ont été chargés pour l'Organisation;
- (c) des facilités en ce qui concerne les règlements applicables en matière de contrôle des changes dans toute la mesure nécessaire pour l'exercice efficace de leurs fonctions.

TITRE V.

Règlement des litiges.

ARTICLE 24.

Le Conseil prendra toutes mesures utiles pour procéder au règlement :

(d) inviolability for all papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Organisation.

2. The Chairman of the Council Deputies shall communicate to the Member States concerned the names of any experts to whom this Article applies.

ARTICLE 22.

Privileges and immunities are granted to officials and experts in the interests of the Organisation and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Chairman of the Council Deputies shall have the right and the duty to waive the immunity of any official or expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organisation.

ARTICLE 23.

The provisions of Articles 18, 20 and 21, above shall not require any State to grant any of the privileges or immunities referred to therein to any person who is its national, except :

- (a) immunity from legal process in respect of words spoken or written or acts done by him in the performance of his official functions for the Organisation;
- (b) inviolability for all papers and documents relating to the work on which he is engaged for the Organisation;
- (c) facilities in respect of currency or exchange restrictions so far as necessary for the effective exercise of his functions.

PART V.

Settlement of disputes.

ARTICLE 24.

The Council shall make provision for appropriate modes of settlement of :

(d) onschendbaarheid voor alle papieren en stukken welke betrekking hebben op het werk waarmede zij door de Organisatie belast zijn.

2. De Voorzitter van de Plaatsvervangende Leden van de Raad zal aan de betrokken Staten-Leden mededeling doen van de namen van alle deskundigen op wie dit Artikel van toepassing is.

ARTIKEL 22.

Voorrechten en immunititeiten worden aan functionarissen en deskundigen verleend in het belang van de Organisatie en niet voor het persoonlijk voordeel van de individuele functionarissen en deskundigen. De Voorzitter van de Plaatsvervangende Leden van de Raad zal het recht en de plicht hebben afstand te doen van de immunititeit van een functionaris of deskundige, telkens wanneer naar zijn oordeel de immunititeit aan de loop van de gerechtigheid in de weg zou staan en van de immunititeit afstand kan worden gedaan zonder dat inbreuk wordt gemaakt op de belangen van de Organisatie.

ARTIKEL 23.

De bepalingen van de bovenstaande Artikelen 18, 20 en 21 zullen geen Staat verplichten enige van de voorrechten of immunititeiten als daarin bedoeld, toe te kennen aan enig persoon die een onderdaan is van die Staat, behalve :

- (a) immunititeit van rechtsvervolgning met betrekking tot door hem in de uitoefening van zijn officiële functies voor de Organisatie gesproken of geschreven woorden of door hem verrichte handelingen;
- (b) onschendbaarheid voor alle papieren en stukken welke betrekking hebben op het werk waarmede hij door de Organisatie belast is;
- (c) faciliteiten met betrekking tot valuta en deviezenrestricties voor zover noodzakelijk voor de doeltreffende uitoefening van zijn functies.

TITEL V.

Beslechting van geschillen.

ARTIKEL 24.

De Raad zal regelingen treffen voor passende wijzen van beslechting van :

- (a) des litiges découlant de contrats ou de tous autres litiges de caractère privé auxquels l'Organisation est partie;
- (b) des litiges dans lesquels est impliqué l'un des fonctionnaires ou experts de l'Organisation visés au Titre IV du présent accord, qui bénéficient d'une immunité en raison de leurs fonctions officielles, pour autant que cette immunité n'ait pas été levée par application de l'article 22.

TITRE VI.

Accords complémentaires.

ARTICLE 25.

Le Conseil agissant au nom de l'Organisation peut conclure avec un ou plusieurs Etats membres de l'Organisation des accords complémentaires, en vue d'aménager les dispositions de la présente Convention en ce qui concerne cet Etat ou ces Etats.

TITRE VII.

Dispositions finales.

ARTICLE 26.

1. La présente Convention sera soumise à la signature des Etats membres de l'Organisation et sera sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui informera tous les Etats signataires de ce dépôt.

2. Dès que six Etats signataires auront déposé leurs instruments de ratification, la présente Convention entrera en vigueur pour ces Etats. Elle entrera en vigueur pour chaque autre Etat signataire à la date du dépôt de son instrument de ratification.

ARTICLE 27.

La présente Convention pourra être dénoncée par toute Partie contractante au moyen d'une notification écrite de dénonciation adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui informera tous les Etats signataires de cette notification. La dénonciation prendra effet un an après réception de la notification par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

- (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Organisation is a party;
- (b) disputes involving any official or expert of the Organisation to whom Part. IV of this Agreement applies who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with the provisions of Article 22.

PART VI.

Supplementary agreements.

ARTICLE 25.

The Council acting on behalf of the Organisation may conclude with any Member State or States supplementary agreements modifying the provisions of the present Agreement, so far as that State or those States are concerned.

PART VII.

Final provisions.

ARTICLE 26.

1. The present Agreement shall be open for signature by Member States of the Organisation and shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United States of America, which will notify all signatory States of each such deposit.

2. As soon as six signatory States have deposited their instruments of ratification, the present Agreement shall come into force in respect of those States. It shall come into force in respect of each other signatory State, on the date of the deposit of its instrument of ratification.

ARTICLE 27.

The present Agreement may be denounced by any Contracting State by giving written notification of denunciation to the Government of the United States of America, which will notify all signatory States of each such notification. The denunciation shall take effect one year after the receipt of the notification by the Government of the United States of America.

- (a) geschillen, die voortvloeien uit overeenkomsten of andere geschillen van particuliere aard, waarbij de Organisatie partij is;
- (b) geschillen, waarbij een functionaris of deskundige van de Organisatie betrokken is, op wie Titel IV van dit Verdrag van toepassing is, en die krachtens zijn officiële positie immuniteit geniet, indien van de immuniteit geen afstand is gedaan overeenkomstig de bepalingen van Artikel 22.

TITEL VI.

Aanvullende verdragen.

ARTIKEL 25.

De Raad, handelend namens de Organisatie, kan met een of meer Staten-Leden aanvullende overeenkomsten sluiten waarbij, wat die Staat of Staten betreft, de bepalingen van dit Verdrag gewijzigd worden.

TITEL VII.

Slotbepalingen.

ARTIKEL 26.

1. Dit Verdrag zal worden opgesteld ter ondertekening door Staten-Leden van de Organisatie en zal bekrachtigd worden. De bekrachtigingsoorkonden zullen worden neergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die alle ondertekenende Staten van iedere zodanige nederlegging mededeling zal doen.

2. Zodra zes ondertekenende Staten hun bekrachtigingsoorkonden hebben neergelegd, zal dit Verdrag met betrekking tot die Staten in werking treden. Met betrekking tot iedere andere ondertekenende Staat zal het in werking treden op de datum van de nederlegging van zijn bekrachtigingsoorkonden.

ARTIKEL 27.

Dit Verdrag kan door iedere Verdragsluitende Partij worden opgezegd door een schriftelijke mededeling van opzegging gericht aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die alle ondertekenende Staten van iedere zodanige opzegging mededeling zal doen. De opzegging zal van kracht worden een jaar na de ontvangst van de mededeling van opzegging door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à Ottawa, le vingt septembre 1951 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les pays signataires.

Pour le Royaume de Belgique :

A. de STAERCKE.

Pour le Canada :

L. D. WILGRESS.

Pour le Royaume de Danemark :

STEENSEN-LETH.

Pour la France :

HERVÉ ALPHAND.

Pour l'Islande :

GUNNLAUGER PÉTURSSON.

Pour l'Italie :

A. ROSSI-LONGHI.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

A. CLASEN.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. W. L. TJARDA van
STARKENBORGH-STACHOUWER.

Pour le Royaume de Norvège :

DAG BRYN.

Pour le Portugal :

(En réservant la non-application de l'article 6 en cas d'expropriation) (1)

R. ENNES ULRICH.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

F. R. HOYER MILLAR.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

CHARLES M. SPOFFORD.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done in Ottawa this twentieth day of September, 1951, in French and in English, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America which will transmit a certified copy to each of the signatory States.

For the Kingdom of Belgium :

A. de STAERCKE.

For Canada :

L. D. WILGRESS.

For the Kingdom of Denmark :

STEENSEN-LETH.

For France :

HERVÉ ALPHAND.

For Iceland :

GUNNLAUGER PÉTURSSON.

For Italy :

A. ROSSI-LONGHI.

For the Grand Duchy of Luxembourg :

A. CLASEN.

For the Kingdom of the Netherlands :

A. W. L. TJARDA van
STARKENBORGH-STACHOUWER.

For the Kingdom of Norway :

DAG BRYN.

For Portugal :

(Reserving the non-application of Article 6 in case of expropriation)

R. ENNES ULRICH.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

F. R. HOYER MILLAR.

For the United States of America :

CHARLES M. SPOFFORD.

Ten blijkte waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Ottawa, de twintigste September 1951, in de Franse en Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar hetwelk gedeponeerd zal worden in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die een gewaarmerkt afschrift er van zal doen toekomen aan alle ondertekende Staten.

Voor het Koninkrijk België :

A. de STAERCKE.

Voor Canada :

L. D. WILGRESS.

Voor het Koninkrijk Denemarken :

STEENSEN-LETH.

Voor Frankrijk :

HERVÉ ALPHAND.

Voor IJsland :

GUNNLAUGER PÉTURSSON.

Voor Italië :

A. ROSSI-LONGHI.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

A. CLASEN.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

A. W. L. TJARDA van
STARKENBORGH-STACHOUWER.

Voor het Koninkrijk Noorwegen :

DAG BRYN.

Voor Portugal :

(Onder voorbehoud der niet-toepassing van artikel 6 in geval van onteigening)

R. ENNES ULRICH.

Voor het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

F. R. HOYER MILLAR.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

CHARLES M. SPOFFORD.

DÉCLARATION

**des Gouvernements
belge, luxembourgeois
et néerlandais,
annexée à la Convention
sur
le Statut de l'organisation
du
Traité de l'Atlantique-Nord,
des représentants nationaux
et du
personnel international,
signée à Ottawa,
le 20 septembre 1951.**

Au moment de procéder à la signature de la Convention en date de ce jour sur le Statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique-Nord, des représentants nationaux et du personnel international, les plénipotentiaires du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas font la déclaration suivante :

Les ressortissants du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas ne peuvent se prévaloir des dispositions de la présente Convention pour revendiquer sur le territoire de l'une de ces puissances une franchise dont ils ne jouiraient pas s'ils exerçaient leurs fonctions dans leur propre pays, lorsqu'il s'agit de droits, taxes et autres impôts dont l'unification a été ou sera opérée en vertu de conventions tendant à réaliser l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise-Néerlandaise.

Pour le Royaume de Belgique :

A. de STAERCKE.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

A. CLASEN.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. W. L. TJARDA van
STARKENBORGH-STACHOUWER.

20 septembre 1951.

DECLARATION

**by the Governments
of Belgium, Luxembourg
and the Netherlands,
annexed on the Agreement
on
the Status
of the North Atlantic Treaty
Organisation,
National Representatives
and
International Staff,
signed in Ottawa,
September 20th, 1951.**

On signing the Agreement of today's date regarding the Status of the North Atlantic Treaty Organisation, National Representatives and International Staff, the Plenipotentiaries of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands make the following Declaration :

The nationals of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands may not avail themselves of the provisions of the present Agreement to claim in the territory of one of these afore-mentioned Powers any exemption which they do not enjoy in their own territory with respect to duties, taxes and other dues which have been or will be standardised by virtue of conventions which have been or will be concluded for the purposes of bringing about the Economic Union of Belgium, Luxembourg and the Netherlands.

For the Kingdom of Belgium :

A. de STAERCKE.

For the Grand Duchy of Luxembourg :

A. CLASEN.

For the Kingdom of the Netherlands :

A. W. L. TJARDA van
STARKENBORGH-STACHOUWER.

20 September, 1951.

VERKLARING

**afgelegd door de Regeringen
van België, Luxemburg
en Nederland
bij de ondertekening
van het Verdrag
nopens
de Rechtspositie
van de Noord-Atlantisch-
Verdragsorganisatie,
van de
nationale vertegenwoordigers
bij haar organen
en
van haar internationale staf,
ondertekend
op 20 September 1951,
te Ottawa.**

(Vertaling)

Bij de ondertekening van het Verdrag dat heden gesloten werd nopens de rechtspositie van de Noord-Atlantisch-Verdragsorganisatie, van de nationale vertegenwoordigers bij haar organen en van haar internationale staf, leggen de gevolmachtigden van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden de volgende verklaring af :

De onderdanen van het Koninkrijk België, het Groot-Hertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden kunnen aan de bepalingen van dit Verdrag geen aanspraak ontlenen op een vrijstelling op het grondgebied van een dezer bovengenoemde Mogendheden, welke zij niet op hun eigen grondgebied genieten, wanneer deze betrekking heeft op rechten, belastingen en andere heffingen die zijn of zullen zijn geünifieerd ingevolge de overeenkomsten gericht op de verwezenlijking van de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

Voor het Koninkrijk België :

A. de STAERCKE.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

A. CLASEN.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

A. W. L. TJARDA van
STARKENBORGH-STACHOUWER.

20 September 1951.

CONVENTION
sur
le Statut de l'organisation
du
Traité de l'Atlantique-Nord,
des représentants nationaux
et du
personnel international,
signée à Ottawa,
le 20 septembre 1951.

Extrait du Procès-verbal d'une réunion des Suppléants du Conseil de l'Atlantique-Nord tenue le 12 décembre 1951.

Les Suppléants, ayant constaté les différences entre les textes anglais et français des articles 14 et 16 de la Convention sur le Statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique-Nord, des représentants nationaux et du personnel international, signée à Ottawa, le 20 septembre 1951, déclarent au nom de leurs Gouvernements que le texte anglais est correct et que le texte français doit être rétabli comme suit :

Article 14. — Le personnel officiel de secrétariat qui accompagne le représentant d'un Etat membre et qui n'est pas visé aux articles 12 ou 13 bénéficie, au cours de son séjour sur le territoire d'un autre Etat membre pour l'exercice de ses fonctions, des privilèges et immunités prévus au paragraphe 1 (b), (c), (e), (f), (h), et (i) et au paragraphe 2 de l'article 13.

Article 16. — Les dispositions des articles 12 à 14 ci-dessus ne peuvent obliger un Etat à accorder l'un quelconque des privilèges et immunités prévus par ces articles à un de ses ressortissants ou à un de ses représentants, ainsi qu'à un membre du personnel officiel de ce dernier.

Fait le 12 décembre 1951.

(Signé)

G. WALRAVENS.

(Belgique)

AGREEMENT
on
the Status
of the North Atlantic Treaty
Organisation,
National Representatives
and
International Staff,
signed in Ottawa,
September 20th, 1951.

Extract from the Summary Record of a meeting of the North Atlantic Council Deputies held on 12th December 1951.

The Council Deputies, having observed the discrepancies in the English and French texts of articles 14 and 16 of the Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organisation, National Representatives and International Staff, signed in Ottawa on the 20th September, 1951, agree on behalf of their Governments that the English text is correct and the French text should read as follows :

Article 14. — Le personnel officiel de secrétariat qui accompagne le représentant d'un Etat membre et qui n'est pas visé aux articles 12 ou 13 bénéficie, au cours de son séjour sur le territoire d'un autre Etat membre pour l'exercice de ses fonctions, des privilèges et immunités prévus au paragraphe 1 (b), (c), (e), (f), (h), et (i) et au paragraphe 2 de l'article 13.

Article 16. — Les dispositions des articles 12 à 14 ci-dessus ne peuvent obliger un Etat à accorder l'un quelconque des privilèges et immunités prévus par ces articles à un de ses ressortissants ou à un de ses représentants, ainsi qu'à un membre du personnel officiel de ce dernier.

Dated this 12th day of December, 1951.

(Signed)

G. WALRAVENS.

(Belgium)

VERDRAG
nopens
de Rechtspositie
van de Noord-Atlantisch-
Verdragsorganisatie,
van de
nationale vertegenwoordigers
bij haar organen
en
van haar internationale staf,
ondertekend
op 20 September 1951,
te Ottawa.

(Vertaling)

Uittreksel uit de Notulen van een vergadering der Plaatsvervangers van de Noord-Atlantische Raad, gehouden op 12 December 1951.

Na vastgesteld te hebben dat er afwijkingen bestaan tussen de Engelse en de Franse tekst van de artikelen 14 en 16 van het Verdrag nopens de Rechtspositie van de Noord-Atlantisch-Verdragsorganisatie, van de Nationale Vertegenwoordigers bij haar Organen en van haar Internationale Staf, ondertekend op 20 September 1951, te Ottawa, verklaren de Plaatsvervangers, in naam van hun Regeringen, dat de Engelse tekst juist is en dat de Franse tekst als volgt moet luiden (1) :

Article 14. — Le personnel officiel de secrétariat qui accompagne le représentant d'un Etat membre et qui n'est pas visé aux articles 12 ou 13 bénéficie, au cours de son séjour sur le territoire d'un autre Etat membre pour l'exercice de ses fonctions, des privilèges et immunités prévus au paragraphe 1 (b), (c), (e), (f), (h), et (i) et au paragraphe 2 de l'article 13.

Article 16. — Les dispositions des articles 12 à 14 ci-dessus ne peuvent obliger un Etat à accorder l'un quelconque des privilèges et immunités prévus par ces articles à un de ses ressortissants ou à un de ses représentants, ainsi qu'à un membre du personnel officiel de ce dernier.

Gedaan de 12^e December 1951.

(Get.)

G. WALRAVENS.

(België)

(1) Noot van de vertaler : De Nederlandse tekst is juist en moet derhalve niet gewijzigd worden.

(Signé)

STEENSEN-LETH.

(Danemark)

(Signé)

GUNNLAUGER PÉTURSSON.

(Islande)

(Signé)

A. J. CLASEN.

(Luxembourg)

(Signé)

DAG BRYN.

(Norvège)

(Signé)

F. R. HOYER MILLAR.

(Royaume-Uni)

(Signé)

L. D. WILGRESS.

(Canada)

(Signé)

E. BURIN des ROZIERES.

(France)

(Signé)

A. ROSSI-LONGHI.

(Italie)

(Signé)

A. TAMMENONS BAKKER.

(Pays-Bas)

(Signé)

R. ENNES ULRICH.

(Portugal)

(Signé)

CHARLES M. SPOFFORD.

(Etats-Unis)

(Signed)

STEENSEN-LETH.

(Denmark)

(Signed)

GUNNLAUGER PÉTURSSON.

(Iceland)

(Signed)

A. J. CLASEN.

(Luxembourg)

(Signed)

DAG BRYN.

(Norway)

(Signed)

F. R. HOYER MILLAR.

(United Kingdom)

(Signed)

L. D. WILGRESS.

(Canada)

(Signed)

E. BURIN des ROZIERES.

(France)

(Signed)

A. ROSSI-LONGHI.

(Italy)

(Signed)

A. TAMMENONS BAKKER.

(Netherlands)

(Signed)

R. ENNES ULRICH.

(Portugal)

(Signed)

CHARLES M. SPOFFORD.

(United States)

(Get.)

STEENSEN-LETH.

(Denemarken)

(Get.)

GUNNLAUGER PÉTURSSON.

(IJsland)

(Get.)

A. J. CLASEN.

(Luxemburg)

(Get.)

DAG BRYN.

(Noorwegen)

(Get.)

F. R. HOYER MILLAR.

(Verenigd Koninkrijk)

(Get.)

L. D. WILGRESS.

(Canada)

(Get.)

E. BURIN des ROZIERES.

(Frankrijk)

(Get.)

A. ROSSI-LONGHI.

(Italië)

(Get.)

A. TAMMENONS BAKKER.

(Nederland)

(Get.)

R. ENNES ULRICH.

(Portugal)

(Get.)

CHARLES M. SPOFFORD.

(Verenigde Staten)

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 30 juin 1952, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention sur le statut de l'organisation du traité de l'Atlantique-Nord, des représentants nationaux et du personnel international ainsi que de la déclaration des Gouvernements belges, luxembourgeois et néerlandais, signées à Ottawa, le 20 septembre 1951 », a donné en sa séance du 8 juillet 1952 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. J. SUTENS, premier président du Conseil d'Etat, président; M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat; J. VAUTHIER et F. DUCHENE, assesseurs de la section de législation; G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUTENS.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(get.) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 10 juillet 1952.

Pour le Greffier du Conseil d'Etat,

Le Greffier adjoint,

G. PIQUET

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 30^e Juni 1952 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de rechtspositie van de organisatie van het Noord-Atlantisch verdrag, van de nationale vertegenwoordigers en van het internationaal personeel, zomede tot goedkeuring van de verklaring van de Belgische, de Luxemburgse en de Nederlandse Regeringen, ondertekend op 20 September 1951 te Ottawa », heeft ter zitting van 8 Juli 1952 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De hh. J. SUTENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter; M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State; J. VAUTHIER en F. DUCHENE, bijzitters van de afdeling wetgeving; G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de h. SUTENS.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.)
(get.) J. SUTENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de h. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 10^e Juli 1952.

Voor de Griffier van de Raad van State,

De Adjunct-Griffier,